

# चिन्तारतो बालकः



Krishthubhagavatham

# क्रिस्तुभागवतम्

केरलीयसंस्कृतकविपरम्परायाम् अन्यतमः भवति  
पी. सी. देवस्या महोदयः । क्रिस्तुभागवतं नाम अनेन  
विरचिते महाकाव्ये येशुदेवस्य जन्मनः प्रभृति  
कूशितमरणपर्यन्तं जीवितवृत्तान्तं सर्वाङ्गीणतया वर्णितम् ।  
अहिंसा, त्यागः, स्नेहः, करुणा, परादरः, सदाचारः  
इत्यादीनां गुणानां मूर्तिमान् आसीत् येशुदेवः । येशुदेवस्य  
जीवनचरितमधिकृत्य प्रथमतया रचितं संस्कृतमहाकाव्यं  
भवति क्रिस्तुभागवतम् ।

Krishthubhagavatham

## ക്രിസ്തുഭാഗവതം

കേരളീയ സംസ്കൃതകവിപരമ്പരകളിൽ വെച്ച് ഒരാളാകുന്നു പി.സി.

ദേവസ്യ എന്ന മഹാൻ. ക്രിസ്തുഭാഗവതം എന്ന പേരിൽ അദ്ദേഹത്താൽ രചിക്കപ്പെട്ട മഹാകാവ്യത്തിൽ യേശുദേവന്റെ ജനനം മുതൽ ക്രുശിതമരണം വരെയുള്ള ജീവിതവൃത്താന്തം മുഴുവനായി വർ

ണ്ണിച്ചിരിക്കുന്നു. അഹിംസ, ത്യാഗം, സ്നേഹം, കരുണ, പരാദരവ്, സദാചാരം എന്നിങ്ങനെയുള്ള ഗുണങ്ങളുടെ മുർത്തിമാനായിരുന്നു യേശുദേവൻ. യേശുദേവന്റെ ജീവിതചരിതത്തെക്കുറിച്ച് ആദ്യമായി രചിക്കപ്പെട്ട സംസ്കൃത മഹാകാവ്യമാണ് ക്രിസ്തുഭാഗവതം.

# क्रिस्तुभागवतम्

क्रिस्तुभागवते ३३ अध्यायाः विद्यन्ते । ते तु -

१	कन्यकादर्शनम्	११	स्नापकयोहनस्यागमः
२	प्रतिश्रुतिः	१२	पिशाचस्य प्रलोभनम्
३	सखर्यस्य दिव्यदर्शनम्	१३	विवाहोत्ससवे भगवतःप्रथमात्भुतम्
४	मङ्गलविज्ञापनम्	१४	समर्याङ्गनावृत्तान्तः
५	बन्धुगेहाभिगमनम्	१५	अत्भुतपरम्परा
६	जन्मदेशगमनम्	१६	अन्यान्यत्भुतानि, द्वादशशिष्यविवरणं च
७	भगवतो येशोखतारः	१७	गिरिप्रभाषणम् - १
८	देवालये समर्पणम्	१८	गिरिप्रभाषणम् - २
९	विद्वदागमनम् हेरोदस्य शिशुमारणं च	१९	स्नापकयोहनस्य वधः
१०	येशोः शैशवं शास्त्रसंवादश्च	२०	मगदलनायास्तैलाभिषेकः स्नापकयोहनस्यागमः

२१	येशोःरूपान्तरप्राप्तिःसाधोः समरीयस्य दृष्टान्तश्च	२८	गदसीमन्यारामे येशोर्यातना
२२	दुर्व्ययिनःसुतस्य कथा	२९	यूदासस्य प्राणत्यागः
२३	गणिकावृत्तान्तः	३०	पीलातस्य विचारो निर्णयश्च
२४	लासरस्य पुनरुज्जीवनः	३१	येशोः क्रूशारोहणम्
२५	येशोर्जैत्रयात्रा	३२	येशोरुत्थानम्
२६	युगान्तस्य लक्षणानि	३३	स्वर्गारोहणम् ।
२७	अन्तिमभोजनम्		

## प्रोफेसर पी- सी - देवस्या

- पूर्णनाम** - प्लाक्कायिल् चाक्को देवस्या ।
- जन्म** - १९०६ तमे वर्षे मार्च चतुर्विंशतितमे दिने ।
- स्थलम्** - कोट्टयं जिल्लायां कुटमालूर ग्रामे ।
- विद्याभ्यासः** - मद्रास् सर्वकलाशालातः मलयाले संस्कृते च  
बिरुदानन्तरबिरुदम् ।
- गुरवः** - मातु आशान्, श्री पन्तलं कृष्णवारियर, श्री  
वेङ्कटरामशर्मा, श्री रामपोतुवाल् च ।
- कर्मरङ्गम्** - मलयालम् अध्यापकः, जयभारतं  
संस्कृतमासिक्याः पत्राधिपः, साहित्यकारः च ।





**प्रधानकृतयः** - क्रिस्तुभागवतं, गिरिगीता, भारतशिल्पिकल्, पतिमूत्र  
कथकल्, पोलीस् कथकल्, बालनगरं, वेतालकथकल्, जनकीयकाव्यं,  
कर्षकगीतं, पाणिनीयप्रद्योतं, वाल्मीकियुटे लोकतिल, शब्दङ्गलुं  
रुढार्थङ्गलुं, राजनीति, मतम् इरुपतां शतकतिल, मरुभूमियिले  
गर्जितं, कथासरित्सागरं( परिभाषा), अमेरिक्कन् संस्कारं,  
हेलन्, कलासौरभम् ।



**पुरस्काराः**- केरलसाहित्यअक्कादमीपुरस्कारं,  
केन्द्रसाहित्यअक्कादमीपुरस्कारं, मुख्यसंस्कृत-  
पण्डितपुरस्कारं, श्रीशङ्करपुरस्कारं, महाराणी  
सेतुपार्वतीभायीपुरस्कारं च ।

**मरणम्** - २००६ तमे वर्षे ओक्टोबर् मासस्य दशमदिने ।





पुरे नासरथे सार्धं कन्यया प्रियया चरन् ।  
असिधाराव्रतं तक्षा शिशुं दिव्यमपूपुषत् ॥

पदच्छेदः

दिव्यमपूपुषत् = दिव्यम् + अपूपुषत् ।



पुरे नासरथे सार्धं कन्यया प्रियया चरन् ।  
असिधाराव्रतं तक्षा शिशुं दिव्यम् अपूपुषत् ।



## अन्वयः

नासरथे पुरे प्रियया कन्यया सार्धं असिधाराव्रतं चरन् तक्षा दिव्यं शिशुम् अपूपुषत् ।

अन्वयः	अर्थः	ആശയം
नासरथे	नासरथे नामके	നസ്രത്തു എന്ന് പേരുള്ള
पुरे	नगरे	നഗരത്തിൽ
प्रियया	भार्यया	ഭാര്യയായ
कन्यया	कुमार्या( अनूढा स्त्री कन्या)	കന്യകയോട്
सार्धम्	सह	ഒപ്പം

असिधारावृतं

तन्नामकं तीव्रं वृतम्

അസിധാര എന്ന് പേരുള്ള  
തീവ്രമായ വൃതം

चरन्

आचरन्

ആചരിച്ചുകൊണ്ട്

तक्षा

शिल्पी, त्वष्टा

ആ ശില്പി

दिव्यं

पावनं, दैविकम्

പരിശുദ്ധനായ

शिशुम्

बालम्

പുത്രനെ

अपूपुषत्

पोषयामास ।

വളർത്തി.



## भावार्थः

तक्षा जोसफ नसरेथ् नामके नगरे कन्यकया प्रियया सह असिधाराव्रतम्  
आचरन् पावनं तं शिशुं येशुं पोषयामास ।

# ആശയം

നസ്രത്തു എന്ന് പേരുള്ള നഗരത്തിൽ കന്യകയായ പ്രിയയോടൊപ്പം അന്ധാരാധ്രതം ആചരിച്ചുകൊണ്ട് ശിഷ്ടിയായ ജോസഫ് പരിശുദ്ധനായ പുത്രനെ(യേശുവിനെ) വളർത്തി.





आत्मना बलवानेष ज्ञानपूर्णश्च बालकः ।  
अवर्धत समं पित्रोरद्भुतानन्दशान्तिभिः ॥

पदच्छेदः



बलवानेष = बलवान् + एषः

ज्ञानपूर्णश्च = ज्ञानपूर्णः + च

पित्रोरद्भुतानन्दशान्तिभिः = पित्रोः + अद्भुतानन्दशान्तिभिः ।

आत्मना बलवान् एषः ज्ञानपूर्णः च बालकः ।  
अवर्धत समं पित्रोः अद्भुतानन्दशान्तिभिः ।





# अन्वयः

आत्मना एष बालकः बलवान् ज्ञानपूर्णः च पित्रोः अद्भुतानन्दशान्तिभिः समम् अवर्धत ।



अन्वयः	आशयः	ആശയം
आत्मना	स्वयं	സ്വയംതന്നെ
एष	अयं	ഈ
बालकः	पोतकः(येशുदेवः)	ബാലകൻ
बलवान्	शक्तियुक्तः	ശക്തിയുക്തനും

ജ്ഞാപൂർണ്ഃ ച	വിദ്യാസമ്പന്നഃ ച	വിദ്യാസമ്പന്നനുമായിട്ട്
പിത്രഃ	മാതാപിത്രഃ	മാതാപിതാക്കൾക്ക്
ആർദ്രതാനന്ദശാന്തിഭിഃ	ആർദ്രതേന അനന്ദേന ശാന്ത്യാ ച	അർദ്രതാനന്ദശാന്തിയോടു
സമമ്	സാകം	കൂടി
അവർധത ।	വൃദ്ധിമ് ഉപഗതഃ	വളർന്നു.

# भावार्थः

अयं बालः येशुः शक्तियुक्तः विद्यासम्पन्नः च सन् मातापित्रोः अद्भुतेन  
आनन्देन शान्त्या च समम् अवर्धत ।



# ആശയം

ബാലകനായ ആ യേശുദേവൻ സ്വയം ശക്തിയുക്തനും  
വിദ്യാസമ്പന്നനുമായിത്തീർന്നിട്ട് മാതാപിതാക്കൾക്ക്  
അതുതാവഹമായ ആനന്ദത്തോടും ശാന്തിയോടും കൂടി വളർന്നു.



यहूदबालकैरन्यैः क्वापि क्रीडारतस्तथा ।  
क्वापि चिन्तापरः सर्वैरलक्ष्यत स बालकः ॥

पदच्छेदः

यहूदबालकैरन्यैः = यहूदबालकैः + अन्यैः

क्वापि = क्व + अपि

क्रीडारतस्तथा = क्रीडारतः + तथा

सर्वैरलक्ष्यत = सर्वैः + अलक्ष्यत ॥

यहूदबालकैः अन्यैः क्व अपि क्रीडारतः तथा क्व अपि चिन्तापरः सर्वैः अलक्ष्यत  
स बालकः ।

## अन्वयः

स बालकः क्वापि अन्यैः यहूदबालकैः क्रीडारतः तथा क्वापि चिन्तापरः च सर्वैः  
अलक्ष्यत ।



अन्वयः	आशयः	ആശയം
स बालकः	स येशुदेवः	ആ ബാലകൻ
क्वापि	कुत्रापि	ചിലപ്പോൾ
अन्यैः	परैः	മറ്റുള്ള
यहूदबालकैः	यहूदबालकैः	യഹൂദവംശീയരായ ബാലകരോടൊപ്പം
क्रीडारतः	क्रीडातत्परः	ക്രിഡാതല്പരനും

तथा	तेन प्रकारेण	അതുപോലെ
क्वापि	कुत्रापि	ചിലപ്പോൾ
चिन्तापरः च	चिन्तामग्नः च	ചിന്താരതനമായിട്ട്
सर्वैः	सर्वैः जनैः	എല്ലാ ജനങ്ങളാലും
अलक्ष्यत ।	अदृश्यत ।	കാണപ്പെട്ടു.

# भावार्थः

येशुः कुत्रापि यहूदवंशीयैः बालैः साकं क्रीडातत्परः केषुचिदवसरेषु चिन्तामग्नः च  
भूत्वा बाल्यकालम् अनयत् ।



# ആശയം

യേശു ചിലപ്പോൾ യഹൂദവംശീയരായ ബാലകരോടൊപ്പം കളികളിൽ  
താത്പര്യമുള്ളവനും ചില അവസരങ്ങളിൽ ചിന്താമഗ്നനുമായിട്ട്  
ബാല്യകാലം കഴിച്ചുകൂട്ടി.



मुनिना तेन नीतोऽसौ ताबोरद्रेरधित्यकाम् ।  
अशेत स्थण्डिले पश्यन् रम्याः प्रकृतिसम्पदः ॥

**पदच्छेदः**



नीतोऽसौ = नीतः + असौ

ताबोरद्रेरधित्यकाम् = ताबोरद्रेः + अधित्यकाम् ।

मुनिना तेन नीतः असौ ताबोरद्रेः अधित्यकाम् ।  
अशेत स्थण्डिले पश्यन् रम्याः प्रकृतिसम्पदः ।



# अन्वयः

तेन मुनिना ताबोरद्रेः अधित्यकाम् नीतः असौ रम्याः प्रकृतिसम्पदः पश्यन् स्थण्डिले  
अशेत ।



अन्वयः	अर्थः	ഭ്രൂശയം
तेन	शिल्पिना	ആ ശില്പിയും
मुनिना	ज्ञानिना जोसफेन	ജ്ഞാനിയുമായ ജോസഫിനാൽ
ताबोरद्रेः	ताबोर्नामकस्य प्रवर्तस्य	താബോർ എന്നുപേരുള്ള പർവ്വതത്തിന്റെ
अधित्यकाम्	ऊर्ध्वभूमिं	മുകളിലേക്ക്
नीतः	प्रापितः	നയിക്കപ്പെട്ട

असौ	असौ बालयेशुः	ആ ബാലകനായ യേശുദേവൻ
रम्याः	मनोहराः	മനോഹരങ്ങളായ
प्रकृतिसम्पदः	प्रकृतिविभवाः	പ്രകൃതിവിഭവങ്ങൾ
पश्यन्	अवलोकयन्	നോക്കിയിട്ട്
स्थण्डिले	तृणास्तरणे	പുൽത്തകിടിയിൽ
अशेत ।	शयितवान् ।	കിടന്നു.

# तात्पर्यार्थः

ज्ञानी जोसफः येशुदेवं केषुचिदवसरेषु ताबोर् नामकस्य पर्वतस्योर्ध्वभूमिम् अनयत् । तत्र स  
बालकः मनोहरान् प्रकृतिविभवान् पश्यन् तृणास्तरणे अशेत ।

# ആശയം

ജ്ഞാനിയായ ജോസഫ് യേശുദേവനെ ചില അവസരങ്ങളിൽ താബോർ എന്നപേരുള്ള പർവ്വതത്തിന്റെ മുകളിലേക്ക് നയിച്ചു. അവിടെ ആ ബാലകൻ മനോഹരങ്ങളായ പ്രകൃതിവിഭവങ്ങൾ നോക്കിയിട്ട് പുൽത്തകിടിയിൽ കിടന്നു.





मेषपालैर्नीयमानं मेषयूथं निरीक्ष्य सः ।  
कुमारश्चिन्तयामास भाविशिष्यगणं निजम् ॥

**पदच्छेदः**

मेषपालैर्नीयमानं = मेषपालैः + नीयमानम्  
कुमारश्चिन्तयामास = कुमारः + चिन्तयामास ।

HSSLIVE.IN®



मेषपालैः नीयमानम् मेषयूथं निरीक्ष्य सः कुमारः चिन्तयामास भाविशिष्यगणं  
निजम् ।

**अन्वयः**

मेषपालैःनीयमानं मेषयूथं निरीक्ष्य स कुमारः निजं भाविशिष्यगणं  
चिन्तयामास ।

അന്വയഃ	അർത്ഥഃ	ആശയം
മേഷപാലൈഃ	അജപാലൈഃ	അജപാലകരാൽ
നീയമാനം	ഗമനായ പ്രേര്യമാണം	നയിക്കപ്പെട്ടുകൊണ്ട് പോകുന്ന
മേഷയൂതം	അജസമൂഹം	ആട്ടിൻ കുട്ടത്തെ
നിരീക്ഷ്യ	അवलोक്യ	നിരീക്ഷിച്ച്

स कुमारः

स येशुदेवः

ആ കുമാരനായ യേശു

निजं

स्वं

സ്വയം.

भविशिष्यगणं

भविष्यकाले भूयमानं शिष्यसमूहम्

ഭാവിയിൽ ഉണ്ടാകുന്ന  
ശിഷ്യസമൂഹത്തെക്കുറിച്ച്

चिन्तयामास

अचिन्तयत् ।

ചിന്തിച്ചു.

# भावार्थः

येशुदेवःअजपालैः नीतम् अजसमूहं निरीक्ष्य भविष्यकाले एवं शिष्याः भवेयुः इति चिन्तितवान् । येशुदेवः अजपालः, अनुचराःअजाश्च इति बैबिल् प्रसिद्धिः ।





दृष्ट्वा चिन्तारतं क्षिप्रग्राहिणं बालकं मुनिः ।

प्रियामाचष्ट तद्वृत्तं सा तु मौनमधारयत् ॥

पदच्छेदः

प्रियामाचष्ट = प्रियाम् + आचष्ट

तद्वृत्तम् = तत् + वृत्तम्

मौनमधारयत् = मौनम् + अधारयत् ।





दृष्ट्वा चिन्तारतं क्षिप्रग्राहिणं बालकं मुनिः  
प्रियाम् आचष्ट तत् वृत्तम् सा तु मौनम् आधारयत् ।

**अन्वयः**

क्षिप्रग्राहिणं बालकं दृष्ट्वा मुनिः तद्धृतं प्रियाम् आचष्ट सा तु मौनम्  
अधारयत् ।

അന്വയഃ	അർത്ഥഃ	ആശയം
ക്ഷിപ്രഗ്രാहिണം	ശീഘ്രം അവഗച്ഛന്തം	പെട്ടെന്ന് കാര്യങ്ങൾ ഗ്രഹിക്കുന്ന
ബാലകം	യേശുദേവം	യേശുവിനെ
ദൃഷ്ട്വാ	 സംപശ്യ	കണ്ടിട്ട്
മുനിഃ	ജോസഫഃ	ജ്ഞാനിയായ ജോസഫ്
തദൃതം	തത്കാര്യം	ആ കാര്യം

प्रियाम्	भार्याम्	ഭാര്യയോട്
आचष्ट	अवदत्	പറഞ്ഞു
सा तु	मरिया तु <small>HSS LIVE.IN</small>	അവളാകട്ടെ
मौनम्	तूष्णीं	മൗനമായി
अधारयत्	जग्राह ।	ഗ്രഹിച്ചു. ( കേട്ടു )

# भावार्थः

चिन्तानिमग्नं शीघ्रग्राहिणं बालकं येशुदेवं पश्यन् पिता जोसफः तद्वृत्तान्तं भार्या  
कथितवान् । सा तु तूष्णीं स्थित्वा तत् जग्राह ।

# ആശയം

പെട്ടെന്ന് കാര്യങ്ങൾ ഗ്രഹിക്കുന്ന യേശുവിനെ കണ്ടിട്ട്  
ജ്ഞാനിയായ ജോസഫ് ആ കാര്യം പത്നിയായ മറിയത്തെ  
അറിയിച്ചു. അവളാകട്ടെ മൗനമായി അത് ഗ്രഹിച്ചു.





यहूदसमुदाचारवर्त्मना तं कुमारकम् ।  
नेतुं वैदिकलेखान्स तक्षकस्तमशिक्षयत्॥

पदच्छेदः

तक्षकस्तमशिक्षयत्= तक्षकः + तम् + अशिक्षयत् ।

यहूदसमुदाचारवर्त्मना तं कुमारकम् नेतुं वैदिकलेखान् स तक्षकः तम् अशिक्षयत् ।



**अन्वयः**

यहूदसमुदाचारवर्त्मना तं कुमारकं नेतुं स तक्षकः वैदिकलेखान् तम्  
अशिक्षयत् ।



അന്വയ:	അർത്ഥ:	ആശയം
യഹൂദസമുദാചാരവർത്മനാ	യഹൂദവംശാനാമ് അചാരമാർഗ്ഗേണ	യഹൂദവംശരുടെ ആചാരമാർഗ്ഗത്തിലൂടെ
തം കുമാരകം	തം യേശുദേവം	ആ യേശുദേവനെ
നേതു്	നേതു് 	നയിക്കുവാൻ
സ തക്ഷക:	സ മുനി:( ജോസഫ്)	ആ ശില്പിയായ ജോസഫ്
വൈദികലേഖാൻ	യഹൂദവേദസംബന്ധിൻ ലേഖാൻ	യഹൂദവേദസംബന്ധിയായ ലേഖനങ്ങൾ
തമ് അശിക്ഷയത്	തം അധ്വൈതമാസ	അവനെ പഠിപ്പിച്ചു

## भावार्थः

तक्षकः जोसफ् महाभागः यहूदवंशानाम् आचारमार्गेण येशुदेवं नेतुं यहूदवेदसंबन्धान्  
लेखान् तं शिक्षयामास ।

# ആശയം

ശില്പിയായ ജോസഫ് യഹൂദവംശരുടെ ആചാരമാർ  
ഗുണമുള്ള യേശുവിനെ നയിക്കുവാൻ യഹൂദവേദ  
സംബന്ധമായ ലേഖനങ്ങൾ അവനെ പഠിപ്പിച്ചു.

RATHI T

GHSS.VARAVOOR

TEAM NAVADHARA IN ASSOCIATION WITH NAVADARSAN - 2021